

Porównanie tłumaczeń I Królewska 5:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ty znasz Dawida, mojego ojca, że nie zdołał zbudować domu dla imienia JAHWE, swojego Boga, z powodu wojen,* ** którymi go otoczyli, aż JAHWE poddał ich pod podeszwy jego stóp. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ty znałeś mojego ojca Dawida. Wiesz, że nie zdołał zbudować świątyni dla imienia JAHWE, swojego Boga, z powodu wojen, w które był uwikłany, dopóki JAHWE nie poddał mu wrogów pod stopy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ty wiesz, że mój ojciec Dawid nie mógł budować domu dla imienia JAHWE, swego Boga, z powodu wojen, które go otaczały, dopóki JAHWE nie poddał jego wrogów pod stopy jego nóg.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ty wiesz, że Dawid, ojciec mój, nie mógł budować domu imieniowi Pana, Boga swego, dla wojen, które go były ogarnęły, aż nieprzyjacioły podał Pan pod stopy nóg jego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ty wiesz wolą Dawida, ojca mego, a iż nie mógł budować domu imieniowi JAHWE, Boga swego, przed walkami nalegającemi wokoło, aż je dał JAHWE pod stopy nóg jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wiesz, że Dawid, mój ojciec, nie mógł zbudować świątyni imieniu Pana, Boga swego, z powodu wojen, jakimi go dokoła otoczyli [wrogowie], dopóki Pan nie położył ich pod jego stopy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wiadomo ci o Dawidzie, moim ojcu, że nie zdołał on zbudować świątyni imieniu Pana, swego Boga, z powodu wojen, w jakie go uwikłali jego nieprzyjaciele, aż Pan poddał ich pod jego stopy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	dziesięć tucznych wołów, dwadzieścia wołów z pastwiska oraz sto owiec, nie licząc jeleni, gazeli, danieli i dorodnego tuczego ptactwa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	dziesięć utuczonych wołów oraz dwadzieścia wołów z pastwiska, a także sto owiec, nie licząc jeleni, gazeli, saren oraz utuczonego ptactwa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	dziesięć [sztuk] bydła karmnego, dwadzieścia [sztuk] bydła z pastwisk i sto owiec, nie licząc jeleni, gazeli, antylop i tuczonego drobiu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і десять добірних телят і двадцять випасених волів і сто овець oprócz оленів і серн і добірних годованих птахів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dziesięć tucznych byków, dwadzieścia byków pastewnych i sto owiec, oprócz jeleni, sarn, łani oraz tuczego ptactwa.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	”Dobrze wiesz, że Dawid, mój ojciec, nie mógł zbudować

¹⁾ Wg MT lp, lecz w znaczeniu zbiorowym.

²⁾ <x>130 28:3</x>

	dynamiczny	Świata	domu dla imienia JAHWE, swego Boga, z powodu wojen, w które go wciągnęli ze wszystkich stron, dopóki JAHWE nie położył ich pod spody jego stóp.
--	------------	--------	---